

对外经济贸易大学

2006-2007 学年第一学期

《经贸应用文（西）》期末考试试卷（A）

课程课序号：ESP302-0

参考答案与评分标准

I. Rellena los espacios en blanco con palabras adecuadas (10 puntos)

评分标准：根据上下文，填适当的词。每空 1 分，10 个空，共 10 分

参考答案：

Nos ponemos en contacto con Uds. para presentarles a nuestra empresa VINCIPARK ESPAÑA, S.A., dedicada a la explotación de aparcamientos para automóviles.

Actualmente venimos haciendo un estudio de las necesidades de aparcamiento en la zona de Plaza de Castilla y sus inmediaciones, que nos permita conocer las carencias en materia de aparcamiento para los trabajadores y las empresas ubicadas en esta zona.

Nuestra empresa dispone de un estacionamiento ubicado en su zona de influencia en el cual estamos en condiciones de poder ofrecerles plazas de aparcamiento en régimen de bonos mensuales donde podrán beneficiarse de las siguientes condiciones:

- Plazas reservadas y personalizadas cada usuario
- Ubicación en planta 4.^a dedicada totalmente a tal fin
- Precio 80€ por plaza y mes (Iva no incluido)

Para cualquier aclaración, o si su situación personal no se acogiese a las condiciones propuestas, pueden ponerse en contacto con nosotros en el teléfono: 911234567.

Esperando poder brindar nuestros servicios, les agradecemos de antemano su colaboración.

II. Escribe los sinónimos correspondientes de las frases subrayadas (10 puntos)

评分标准：把写出相应的同义词。每词 1 分，10 个词，共 10 分。

参考答案：

- 1) Lamentamos (Sentimos) no enviarles la mercancía. En efecto, se nos ha acabado el stock.
- 2) No dudamos (Estamos seguros) de que la mercancía llegaría a su total satisfacción, como en envíos (suministros) anteriores.
- 3) Me veo en la necesidad de informarles (participarles) que la letra correspondiente a nuestra factura No.54.442 nos ha devuelto impagada.
- 4) Deben ponerse en contacto con el transportista (porteador/acarreador) o el asegurador para el asunto de la indemnización.
- 5) Si se descubre (se nota/se comprueba) que la calidad de la mercancía no se acuerda con la de la muestra, tiene el derecho de presentar una reclamación ante el vendedor.
- 6) Acusamos recibo del (tenemos a la vista del / recibimos el) catálogo que nos han mandado el día 15 del mes en curso.
- 7) La mercancía consta de (está compuesta por) quince bultos, los cuales se les

enviarán hoy mismo por ferrocarril.

8) En el caso de que sus primas nos satisfagan (nos convengan), haremos negocios con su compañía gustosamente.

9) Las deficiencias (Las insuficiencias) de envases y mermas no están consideradas entre las condiciones generales de la póliza española.

III. Rellena los espacios en blanco con las preposiciones adecuadas (10 puntos)

评分标准：填写前置词。每个词 0.5 分，20 个词，共 10 分。

参考答案：

1. Nos complace remitirles nota de abono por su devolución de material, cuyo importe deducimos de nuestro giro n° 9748 de €20.000, que hemos recibido devuelto.

Queda a nuestro favor un saldo de €15.000, que giramos a su cargo, con vencimiento el día veinte de noviembre, para dejar saldada su apreciada cuenta.

Sin otro particular, aprovechamos la oportunidad para saludarles muy atentamente.

2. Realizadas las averigaciones oportunas hemos comprobado que, efectivamente, por un error de nuestro almacén se preparó el envío de veinte docenas de jarras, en lugar de las 25 que ustedes solicitaron, por lo que en esta misma fecha hemos procedido a remitirles el resto del pedido, con carácter urgente, a través de la Agencia “Europa”.

IV. Traduce las siguientes términos al español (10 puntos)

评分标准：短语中译西。每个 2 分，5 个短语，共 10 分。

参考答案：

[1] 装卸滞期罚款 multa suplementaria por la demora en la carga y descarga

[2] 溢短装条款 cláusula de merma y exceso en el suministro

[3] 货物误放风险 el riesgo de extravío de bultos enteros

[4] 清洁已装船提单 conocimiento de embarque limpio a bordo

[5] 货到付款 el pago con dominio de la mercancía

V. Indica si las siguientes afirmaciones son verdaderas (V) o falsas (F) (10 puntos)

评分标准：判断正误。每句 1 分，10 句话，共 10 分。

参考答案：

1) “Transitarios” son aquellos que actúan generalmente en los embarques de mercancías manufacturadas, coordinando las etapas de una operación del transporte marítimo. (F)

2) El transporte por carretera es el único medio de transporte que puede recoger la mercancía en el lugar de origen y entregarle directamente al destinatario. (V)

3) La póliza a forfait se usa cuando se trata de un único envío. (F)

4) El empaque es la envoltura de un producto cuyo propósito es proteger sus características físicas y químicas. (V)

5) El conocimiento de embarque es un documento emitido por un exportador que describe e identifica la mercancía recibida a bordo, y que se compromete a

- transportar a un determinado destino . (F)
- 6) Siniestro es la producción de un suceso imprevisto en el contrato y que desencadena la ejecución de las obligaciones a cargo del asegurador. (V)
- 7) En una operación comercial con condiciones de CIF es el importador, quien encarga a un intermedio para que éste último coordine el seguro de transporte. (F)
- 8) Los buques que transportan carga fraccionada son frecuentemente de línea regular mientras que los que transportan cargas masivas suelen emplearse en tráficos errantes o tramps. (V)
- 9) Un embalaje se considera como recipiente destinado a contener mercancías para su empleo a partir del mismo.. (F)
- 10) la Proforma se concibe como una carta o documento que se escribe con el fin de que sirva de ejemplo y que no constituye ningún compromiso u obligación formal. (V)

VI. Completa con palabras adecuadas las siguientes afirmaciones. (5 puntos)

评分标准：依据给定的定义填入合适的词。每词1分，5个词，共5分。

参考答案：

1. el cheque es un documento extendido por las personas naturales o jurídicas que tienen cuentas en instituciones bancarias, mediante el cual se ordena al Banco que pague determinada cantidad al portador o beneficiario que en él se indique.
2. El proceso destinado a solucionar un determinado acunto o queja entre dos o más partes, sometiendo la disputa a una persona imparcial o grupo de personas elegido por las partes, o a un agente neutral designado por autoridad estatal se denomina el arbitraje.
3. la parte que concede el derecho de explotar un franquicia a la otra parte se llama franquiciador.
4. En caso de que las mercancías no hayan llegado hasta los compradores tal y como habían pedido ellos, los compradores tienen el derecho de presentar reclamaciones a la compañía de seguros o al transportista o al exportador.
5. Con la inspección de la mercancía se verifican las condiciones de calidad y cantidad en que se halla la mercancía y se decide quién debe asumir las responsabilidades de problemas.

VII. Traduce al chino (15 puntos)

评分标准：西译中翻译，共15分。

Somos una empresa del sector informático que se implantó en España hace relativamente poco. Primero solo contábamos con vendedores propios pero enseguida llegamos a acuerdos con tiendas especializadas para distribuir productos menos sofisticados y de precio más asequible, siempre destinados a empresas. Cuando la compañía ha tuvo una base de clientes y un nombre, empezamos a sacar productos para profesionales. Para eso, nos apoyamos en campañas publicitarias en todos los medios y firmamos acuerdos con algunos grandes almacenes. La estrategia tuvo éxitos, en parte por el boom que ha experimentado la informática en este país en los últimos años.

Al cabo de un tiempo, para evitar que los clientes que requiriesen coluciones complejas tuviesen varios interlocutores, decidemos reenfocar el negocio: nosotros nos centraríamos en los grandes clientes, las tiendas en las pymes y el gran almacén en los profesionales. Esto exigía una buena coordinación y cierta flexibilidad. Nosotros asumimos la asistencia técnica de los grandes compradores. Además, instalamos un servicio de atención al cliente – basado en el teléfono- que ha funcionado razonablemente bien.

参考答案:

我公司是不久前在西班牙注册的信息公司。最初,我们仅拥有自己的销售人员,但我们很快与一些专门销售企业所用的科技含量低,价格适中产品的大商场签约。当我公司拥有自己的客户和声誉之后,我们开始开发专业人士的专门用品。为此,我们依靠各种媒体开展广告宣传,并和一些大的公司签约。我们策略取得了成效,其部分原因在于近些年西班牙信息业的繁荣。

一段时间之后,为了使那些有综合问题的客户不用面对若干环节,我们决定重新定位我们的业务。我们将精力集中在大客户、中小型企业和专业大公司。这需要很好的协调能力和柔韧性。我们向大的买家提供技术支持。此外,我们还设立了电话服务热线。这套服务机制运行得很好。

VIII. Traduce al español (20 puntos)

评分标准: 中译西翻译, 共 20 分。

参考答案:

1. (4分) 我们很高兴通知贵方, 你方上月 20 日信中所订购的重量 290 公斤的 10 箱货物, 已于 5 月 29 日发出。发票随后寄出, 请查收。

Nos es grato comunicarles que con fecha 29 de mayo hemos despachado una mercancía compuesta de 10 cajas con un peso bruto de 290 kg., que corresponde a el pedido que nos hace en su atenta carta del día 20 del mes pasado. Sírvanse encontrar la factura que será enviada por correos separados.

2. (5分) 我方今日收到 13 桶(latas)黄色颜料, 包装完全损坏, 货物状况十分糟糕, 已无法向顾客销售。我们不得不请贵方对此情况做出说明, 并希望你方能够承担这些残损的货物。

Nos vemos en la necesidad de pedirles una explicación acerca del lote de trece latas de pintura amarilla que hemos recibido con fecha de hoy. Su estado es pésimo, ya que los envases vienen totalmente deteriorados, hasta tal punto que no podremos ofrecerlos a nuestros clientes. Con tal motivo, esperamos que ustedes se hagan cargo de esta mercancía defectuosa.

3. (4分) 自本合同签订日起的 3 个月内, 卖方必须备妥货物, 按照合同规定的交货时间、货物批量和数量, 安排有关货物运至布宜诺斯艾利斯港口的装船事宜。

Dentro de tres meses desde la firma del presente contrato, el vendedor tendrá disponibles las mercancías y gestionarán todos los arreglos del embarque de esas mercancías con destino a Buenos Aires de conformidad con la fecha de entrega, partida y cantidad de las mercancías indicadas en el contrato.

4. (4分) 按照惯例, 我公司以发票金额的 110% 对货物进行保险。如你公司按发票金额的 130% 投保, 额外的保险费由你方自行承担。

Solemos asegurar la mercancía a base de un 110% del valor facturado. Sin embargo, si ustedes desean tomar el seguro de acuerdo con un 130% del valor facturado de la mercancía, ustedes mismod se harán cargo de todo el gasto extra.

5. (3分) 加盟者作为独立企业家加入特许经营网。但是他必须按照特许人建立的经营管理

业务的方式在市场中运营。

El franquiciado, como un empresario independiente, se adhiere a una red de franquicia. Sin embargo se ve obligado a actuar en el mercado conforme al sistema de actuación y de gestión del negocio creado por el franquiciador.

IX. Redacta el currículum vitae que presentaría el candidato más idóneo para optar al puesto de trabajo que se ofrece en el anuncio siguiente (10 puntos)

评分标准：根据给定的内容撰写个人简历，共 10 分。

**IMPORTANTE EMPRESA MULTINACIONAL
DEL SECTOR DE GRANDES SUPERFICIES
PRECISA**

JEFE DE CONTROL DE GESTIÓN

SE REQUIERE: - Titulación Universitaria.

- Varios años de experiencia.
- Edad mínima 23 años.
- Dominio del idioma español.

SE OFRECE: - Ambiente de trabajo dinámico y satisfactorio.

- Retribución acorde con las cualidades del candidato.
- Posibilidades de promoción dentro de la empresa